

Stadtrechtsurkunde 1261

Übersetzung: Brigitte Wübbeke-Pflüger, die sich für freundliche Unterstützung bei Eberhard Kaus bedankt

Cono dei gracia Mindensis ecclesie electus et confirmatus

Cono, durch Gottes Gnade gewählter und bestätigter [Bischof] der Kirche von Minden,

totumque eiusdem ecclesie capitulum omnibus

und das ganze Kapitel dieser Kirche [entbieten] allen,

presens scriptum inspecturis salutem in vero salutari.

die das vorliegende Schriftstück sehen werden, Heil im wahren Heil.

Ne gestarum rerum memoria processu temporis evanescat et pereat,

Damit nicht Taten im Lauf der Zeit aus dem Gedächtnis verschwinden und vergehen,

necesse est eas scriptis et privilegiis perhennari.

ist es notwendig, dass diese in Schriftstücken und Privilegien erhalten bleiben.

Ad noticiam igitur universorum tam presencium quam futurorum Christi fidelium pervenire cupimus,

Wir möchten deshalb, dass zur Kenntnis aller gegenwärtigen und künftigen Gläubigen Christi gelangt,

quod nos pensata fidelitate, affectu et obsequio devoto,

dass wir in Erwägung der Treue, Liebe und des ergebenen Gehorsams,

quod oppidani de Wunstorpe nostre ecclesie et nostris antecessoribus hactenus exhibuerunt,

die die Bürger von Wunstorf unserer Kirche und unseren Vorgängern bisher erwiesen haben,

accedente consensu et voluntate capituli nostri

sowie auf Grund des Beschlusses und Willens unseres Kapitels,

omne ius tam in maioribus quam in minoribus,

alle Hoch- und Niedergerichtsbarkeit,

quod civitas Mindensis et eam inhabitantes hactenus habuisse dinoscuntur,

die die Stadt Minden und deren Einwohner bis jetzt bekanntlich gehabt haben,

dedimus eisdem innovantes et confirmantes privilegia,

ihnen verleihen und die Privilegien erneuernd und bestätigend,

que a venerabilibus dominis Jo. et W. episcopis antecessoribus nostris habuisse cognoscuntur,

die sie von den ehrwürdigen Herren Bischöfen Jo. und W., unseren Vorgängern, bekanntermaßen gehabt haben,

salvo tamen in omnibus iure archidiaconi,

unbeschadet gleichwohl in allem das Recht des Archidiacons,

quod in solucione denariorum sinodaliū civitati Mindensi videtur aliquatenus discordare.

das bei Zahlung der Sendpfennige von dem der Stadt Minden in gewissem Maße abweicht.

Si vero aliquam dubitabilem questionem suboriri contigerit,

Wenn aber irgendeine zweifelhafte Frage auftreten sollte,

de qua inter se discutere non poterunt,

die sie untereinander nicht verhandeln können,

ad civitatem Mindensem recursum habebunt et,

sollen sie sich an die Stadt Minden wenden und,

quicquid ibi ius dictaverit,

was immer dort als Recht gesprochen werden wird,

firmiter observabunt nostrum omnium iure salvo.

soll man dauerhaft beachten unbeschadet unser aller Recht.

Ne vero in posterum super hiis aliqua scrupulosa questio valeat suboriri,

Damit nicht in Zukunft irgendeine heikle Klage über dies entsteht,

presens scriptum per apensionem sigillorum nostrorum

haben wir das vorliegende Schriftstück durch Anhängung unserer

et comitis Ludolphi de Wunstorpe ipsis fecimus roborari.

und des Grafen Ludolph von Wunstorf Siegel bekräftigt.

Datum Minde anno domini MCCLX primo.

Gegeben Minden im Jahre des Herrn 1261.